

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 36

אָלֹם יִצְרָאֵל יְצַדִּיק אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹרָתוֹ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵין־אֲחֵרִים כִּי־אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵין־אֲחֵרִים

אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵין־אֲחֵרִים כִּי־אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵין־אֲחֵרִים
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עָלְכֶם כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפָשִׂם:

1. way'hi b'ar'ba`es'reh shanah lamelek Chiz'qiYahu `alah San'cherib melek-'Ashshur
`al kal-`arey Yahudah hab'tsurath wayith'p'sem.

Isa36:1 Now it came to pass in the fourteenth year of King ChizqiYahu,
that Sanacherib king of Ashshur came up against all the fortified cities of Yahudah
and seized them.

<36:1> Καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Ἐζεκιου ἀνέβη
Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς ὀχυρὰς
καὶ ἔλαβεν αὐτάς.

1 Kai egeneto tou tessareskaidekatou etous basileuontos Ezekiou

And it came to pass the fourteenth year of the reigning of Hezekiah,

anebē Sennachērim basileus Assyriōn

ascended Sennacherib king of the Assyrians

epi tas poleis tēs Ioudaias tas ochyras kai elaben autas.

upon the cities of Judea fortified, and took them.

בַּיּוֹם הַהוּא שָׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־רַב־שָׁקָה מִלַּכִּישׁ יְרוּשָׁלַיִם
אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד וַיַּעֲמֵד
בְּתֵעַלְת הַבְּרֶכָה הַעֲלִיּוֹנָה בְּמִסְלַת שְׂדֵה כּוֹבֵס:

2. wayish'lach melek-'Ashshur 'eth-Rabushaqeh miLakish Y'rushala'mah
'el-hamelek Chiz'qiYahu b'cheyl kated

waya`amod bith'`alath hab'rekah ha`el'yonah bim'silath s'deh kobes.

Isa36:2 And the king of Ashshur sent Rabushaqeh from Lakish to Yerushalam
to King ChizqiYahu with a large army. And he stood by the conduit of the upper pool
on the highway of the fuller's field.

<2> καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ραψακην ἐκ Λαχίς εἰς Ἱερουσαλήμ
πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκιαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ
τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

2 kai apesteilēn basileus Assyriōn Rapsakēn ek Lachis eis Ierousalēm

And sent the king of the Assyrians Rabshakeh from Lachish unto Jerusalem

pros ton basilea Ezekian meta dynamēos pollēs, kai estē en tō hydragōgō

to king Hezekiah with force a great. And he stood by the aqueduct

tēs kolymbēthras tēs anō en tē hodō tou agrou tou gnaphēōs.

×כגא-לו קמכ זאכפח-גג שפכלכ זכככ 4ככז3
:קכזכגא קככ-גג חכזכז קככא 4כגכז

גויצא אליו אלִיקים בן-חלקיהו אשר על-הבית
ושבנא הספר ויואח בן-אסף המזכיר:

3. wayetse' 'elayu 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher `al-habayith w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

Isa36:3 Then Eliaqim the son of ChilqiYahu, who was over the household, and Shebna the scribe, and Yoach the son of Asaph, the recorder, came out to him.

<3> καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακιμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωαχ ὁ τοῦ Ἀσαφ ὁ ὑπομνηματογράφος.

3 kai exēlthen pros auton Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos
And there came forth to him, Eliakim, the son of Hilkiah the manager,
kai Somnas ho grammateus kai Iōach ho tou Asaph ho hypomnēmatographos.
and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder.

קמכ-אז זאכפח-לכ 4כ-זקמכ אפכ-גג שפכלכ קמכז4
:חחג קמכ אכא קזחחגא אש קזככ זלש לזאקא זלשא

דויאמר אליהם רב-שקה אמרו-נא אל-חזקיהו כה-אמר
המלך הגדול מלך אנשור מה הבטחון הזה אשר בטחת:

4. wayo'mer 'aleyhem Rabushaqeh 'im'ru-na' 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar hamelek hagadol melek 'Ashshur mah habitachon hazeh 'asher batach'at.

Isa36:4 Then Rabushaqeh said to them, Say now to ChizqiYahu, Thus says the great king, the king of Ashshur, What trust is this in that you trust?

<4> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ραψακῆς Εἶπατε Ἐζεκια
Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τί πεποιθὸς εἶ;

4 kai eipen autois Rapsakēs Eipate Ezekia
And said to them Rabshakeh, Speak to Hezekiah!
Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn Ti pepoithōs ei?
Thus says the king great, the king of the Assyrians. What are you relying on?

אכז שפכלכ-גגא-זכ 5כזשכ 4כ
:כג ×אקש זכ ×חחג זכ-לכ אכז אשחלכ 4קזגכז

האמרתִי אך-דבר-שפתים עצה
וגבורה למלחמה עתה על-מי בטחת כִּי מרדתִי בִּי:

5. 'amar'ti 'ak-d'bar-s'phathayim `etsah ug'burah lamil'chamah `atah `al-mi batach'at ki marad'at bi.

Isa36:5 I say, are only words of lips counsel and strength for the war? Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

<5> μὴ ἐν βουλήῃ ἢ λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται;

καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι;

5 mē en boulē ē logois cheileōn parataxis ginetai?

Does by a plan with the words of the lips the battle take place?

kai nyn epi tini pepoithas hoti apeitheis moi?

And now, upon whom are you relying that you resist my persuasion?

מִצְרַיִם-עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשָּׂא בְּכַפּוֹ
 וְהִנֵּה בְּטַחָתָּה עַל-מִצְרַיִם הַקְּנָה הַרְצִוּן הַזֶּה עַל-מִצְרַיִם
 וְהִנֵּה בְּטַחָתָּה עַל-מִצְרַיִם הַקְּנָה הַרְצִוּן הַזֶּה עַל-מִצְרַיִם
 וְהִנֵּה בְּטַחָתָּה עַל-מִצְרַיִם הַקְּנָה הַרְצִוּן הַזֶּה עַל-מִצְרַיִם

6. hinneh batach'at `al-mish`eneth haqaneh haratsuts hazeh `al-Mits'rayim
 'asher yisamek 'ish `alayu uba' b'kapo un'qabah ken Par`oh melek-Mits'rayim
 l'kal-habot'chim `alayu.

Isa36:6 Behold, you rely on the staff of this crushed reed, even on Mitsrayim,
 on which if a man leans on it, it shall go into his hand and pierce it.
 So is Pharaoh king of Mitsrayim to all who rely on him.

<6> ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην,
 ἐπ' Αἴγυπτον· ὅς ἂν ἐπιστηρισθῆ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτήν, εἰσελεύσεται
 εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ· καὶ τρήσει οὐτήν οὕτως ἐστὶν Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου
 καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

6 idou pepoithōs ei epi tēn hrabdon tēn kalamīnēn tēn tethlasmenēn tautēn, ep' Aigypton;
 Behold, you are relying upon rod of reed this fractured – upon Egypt;
 hos an epistēristhē anēr ep' autēn, eiseleusetai eis tēn cheira autou;
 which if should stay his weight a man upon it, it shall enter into his hand,
 kai trēsei outēn houtōs estin Pharaō basileus Aigyptou
 and shall puncture it. Thus is Pharaoh king of Egypt,
 kai pantes hoi pepoithotes ep' autō.
 and all the ones relying upon him.

וְכִי-תֹאמַר אֱלֹהֵי אֶל-יְהוָה אֲלֹהֵינוּ בְּטַחָנוּ הַלֹּא-הוּא
 אֲשֶׁר הִסִּיר הַזְקִיָּהוּ אֶת-בְּמֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לְיְהוָה
 וְלִירוּשָׁלַם לְבַנֵּי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ:

7. w'ki-tho'mar 'elay 'el-Yahúwah 'Eloheynu batach'nu halo'-hu'
 'asher hesir Chiz'qiYahu 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu
 wayo'mer liYahudah w'liY'rushalam liph'ney hamiz'beach hazeh tish'tachawu.

Isa36:7 But if you say to me, We trust in our El, is it not He whose high places
 and whose altars ChizqiYahu has taken away and has said to Yahudah and to Yerushalam,
 you shall worship before this altar?

<7> εἰ δὲ λέγετε Ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποιθήμεν,
7 ei de legete Epi kyrion ton theon hēmōn pepoithamen,
And if you should say, Upon YHWH our El we rely on.

92W4 YLW3 27A4-X4 47 990X3 3X0Y8
:W3L0 W27Y9 YL XXL LYX-W4 W2F2F W27L4 YL 3YX4Y

חֲוַעַתָּה הַתְּעַרְבַּ נָא אֶת-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשׁוּר
וְאֶתְנָה לָּךְ אֲלַפִּים סוּסִים אִם-תּוּכַל לָתֵת לָךְ רֹכְבִים עָלֵיהֶם:

8. w`atah hith`areb na` `eth-`adonay hamelek `Ashshur
w`et`nah l`ak `al`payim susim `im-tukal latheth l`ak rok`bim `aleyhem.

Isa36:8 Now therefore, exchange pledges with my master the king of Ashshur,
and I shall give you two thousand horses, if you are able for you to set riders on them.

<8> νῦν μείχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων,
καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππον,
εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ’ αὐτούς.

8 nyn meichthēte tō kyriō mou tō basilei Assyriōn,
But mix in with my master the king of the Assyrians,
kai dōsō hymin dischilian hippon,
and I shall give to you two thousand horses,
ei dynēsesthe dounai anabatas ep` autous.
if you are able to put riders upon them.

W27Y0F3 27A4 2A90 4H4 XH7 277 X4 92WX Y24Y9
:W2W97L2 9796 W292W-L0 YL H09XY

טוֹאִיךָ תָּשִׁיב אֶת פְּנֵי פַחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנָי הַקְּטָנִים
וּתְבַטַּח לָּךְ עַל-מְצָרִים לְרֹכֵב וּלְפָרָשִׁים:

9. w`eyak tashib `eth p`ney phachath `achad `ab`dey `adoni haq`tanim
watib`tach l`ak `al-Mits`rayim l`rekeb ul`pharashim.

Isa36:9 How then can you turn away the face of one captain of the least
of my master's servants and put your trust in Mitsrayim for chariots and for horsemen?

<9> καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον τοπάρχου ἐνός;
οἰκέται εἰσὶν οἱ πεποιθότες ἐπ’ Αἰγυπτίοις εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην.

9 kai pōs dynasthe apostrepsai eis prosōpon toparchou henos?
And how are you all able to turn to the face of the toparchs?
oiketai eisin hoi pepoithotes ep` Aigyptiois eis hippon kai anabatēn.
our servants are The ones relying upon the Egyptians for a horse and rider.

3X2HW3L X473 2943-L0 2X2L0 3Y32 2A0L9W3 3X0Y10
:3X2HW3Y X473 2943-L4 3L0 2L4 9W4 3Y32

יְוַעַתָּה הַמַּבְלְעָדֵי יְהוָה עָלֵי תִי עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
יְהוָה אָמַר אֵלַי עָלֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ:

10. w`atah hamibal`adey Yahúwah `alithi `al-ha`arets hazo`th l`hash`chithah

Yahúwah 'amar 'elay `aleh 'el-ha'arets hazo'th w'hash'chithah.

Isa36:10 Have I now come up without **אָנָכְךָ** against this land to destroy it?
אָנָכְךָ said to me, Go up against this land and destroy it.

<10> καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν;
κύριος εἶπε πρὸς ἐμέ, ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην, καὶ διάφθειρον αὐτήν.

10 kai **nyn mē aneu kyriou anebēmen** **epi tēn chōran tautēn polemēsai autēn?**

And now, have without YHWH we ascended upon this place to wage war with it?

kyrios eipe pros me, anabēthi **epi tēn gen tautēn, kai diaphtheiron autēn.**

YHWH said to me, Ascend upon this land, and utterly destroy it!

אָפּוּ-גַג-לָא הָכַיְרַי כְּנַגְדְּךָ מְבַרְכְּךָ אֲשֶׁר-כְּרַי 11
יְנַחֵם מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ
:אֲשֶׁר-כְּרַי-לָא אָפּוּ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ
יִבְרַח אָמַר אֶלְיָקִים וְשִׁבְנָא וְיוֹאֵחַ אֶל-רַב-שָׁקָה
דְּבַר-נָא אֶל-עַבְדֵּיךָ אֶרְמִית כִּי שְׂמַעִים אֲנַחְנוּ
וְאֶל-תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל-הַחֹמָה:

11. wayo'mer 'El'yaqim w'Sheb'na' w'Yo'ach 'el-Rabushaqeh daber-na'
'el-'abadeyak 'Aramith ki shom'im 'anach'nu
w'al-t'daber 'eleynu Y'hudith b'az'ney ha'am 'asher `al-hachomah.

Isa36:11 Then Eliaqim and Shebna and Yoach said to Rabushaqeh,
Speak now to your servants in Aramith, for we understand it;
and do not speak with us in Yahudith in the hearing of the people who are on the wall.

<11> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακίμ καὶ Σομνας καὶ Ἰωαχ Λάλησον πρὸς
τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαϊτί·
καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ ὦτα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐπὶ τῷ τείχει;

11 kai **eipen pros auton Eliakim kai Somnas kai Iōach**
And said to him Eliakim and Shebna and Joah,

Lalēson pros **tous paidas sou Syristi,**

Speak indeed to your servants in Syriac!

akouomen gar hēmeis, kai mē lalei pros hēmas Ioudaiti;

for we hear ourselves; and do not speak to us in Jewish!

kai hina ti laleis eis ta ōta tōn anthrōpōn tōn epi tō teichei?

For why do you speak unto the ears of the men upon the wall?

כְּנַגְדְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ 12
מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ
:אֲשֶׁר-כְּרַי-לָא אָפּוּ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ מְבַרְכְּךָ
יִבְרַח אָמַר רַב-שָׁקָה הָאֵל אֲדֹנָיךָ וְאֲלֵיךָ שְׁלַחְנִי אֲדֹנָי
לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָלֵא עַל-הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים
עַל-הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת-חֲרָאֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת-שִׁינֵיהֶם עִמָּכֶם:

12. wayo'mer Rabushaqeh ha'el 'adoneyak w'eleyak sh'lachani 'adoni l'daber
'eth-had'barim ha'eleh halo' `al-ha'anashim hayosh'bim `al-hachomah le'ekol

'eth-char'eyhem w'lish'toth 'eth-sheyneyhem `imakem.

Isa36:12 But Rabushaqeh said, Has my master sent me to your master and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall, to eat their own dung and drink their own urine with you?

<12> καὶ εἶπεν Ραψακῆς πρὸς αὐτοὺς Μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέν με ὁ κύριός μου λαλήσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει, ἵνα φάγωσιν κόπρον καὶ πίωσιν οὖρον μεθ' ὑμῶν ἅμα;

12 kai eipen Rapsakēs pros autous Mē pros ton kyrion hymōn ē pros hymas apestalken me And said to them Rabshakeh, Is it to your master, or to you sent me ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi pros tous anthrōpous tous kathēmenous my master to speak these words? Is it not to the men, the ones sitting epi tō teichei, hina phagōsin kopron upon the wall, that they should eat their dung kai piōsin ouron meth' hymōn hama? and drink their urine with you together?

יג ויַעֲמֵד רַב־נִשְׁקָה וַיִּקְרָא בְּקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר
שָׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִי הַמְּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר:
13 יג ויַעֲמֵד רַב־נִשְׁקָה וַיִּקְרָא בְּקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר
שָׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִי הַמְּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

13. waya`amod Rabushaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Y'hudith wayo'mer shim'u 'eth-dib'rey hamelek hagadol melek 'Ashshur.

Isa36:13 Then Rabushaqeh stood and cried with a loud voice in Yahudith and said, Hear the words of the great king, the king of Ashshur.

<13> καὶ ἔστη Ραψακῆς καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλη Ἰουδαῖτι καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων

13 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti And Rabshakeh stood and yelled out voice with a great in Jewish, kai eipen Akousate tous logous tou basileōs tou megalou basileōs Assyriōn and said, Harken to indeed the words of the king great, the king of the Assyrians!

יד כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי אֲשׁוּר לָכֶם חֲזַקְיָהוּ
כִּי לֹא־יִוָּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם:
14 יד כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵי אֲשׁוּר לָכֶם חֲזַקְיָהוּ
כִּי לֹא־יִוָּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם:

14. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu ki lo'-yukal l'hatsil 'eth'kem.

Isa36:14 Thus says the king, Do not let ChizqiYahu deceive you, for he shall not be able to deliver you;

<14> Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Εἰζεκίας λόγους, οἷ οὐ δυνήσονται ρύσασθαι ὑμᾶς·

14 Tade legei ho basileus Mē apatatō hymas Ezekias logois,

Thus says the king, Do not let deceive you Hezekiah with words!

hoi ou dynēsontai hrysasthai hymas;
in no way shall he be able to rescue you.

15
אמר יהוה אל-יהודה לא תנתן העיר הזאת ביד מלך אשור:
טו ואל-יבטח אתכם חזקיהו אל-יהודה לא תנתן העיר הזאת ביד מלך אשור:
אמר יהוה אל-יהודה לא תנתן העיר הזאת ביד מלך אשור:

15. w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah
le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah lo' thinathen ha`ir hazo'th b'yad melek 'Ashshur.

Isa36:15 nor let ChizqiYahu make you trust in אשור, saying,
אשור shall surely deliver us, this city shall not be given
into the hand of the king of Ashshur.

<15> καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν Ἐζεκιῆς ὅτι Ῥύσεται ὑμᾶς ὁ θεός,
καὶ οὐ μὴ παραδοθῆ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων·

15 kai mē legetō hymin Ezekias hoti Hrysetai hymas ho theos,
And do not let say to you Hezekiah that, shall rescue you the El,
kai ou mē paradothē hē polis hautē
and in no way shall be delivered this city
en cheiri basileōs Assyriōn;
into the hand of the king of the Assyrians.

16
אמר יהוה אל-יהודה לא תשמעו אתי ברכה וצאוי אלי ואכלו איש-גפנו
ואיש תאנתו ושתו איש מי-בורו:
אמר יהוה אל-יהודה לא תשמעו אתי ברכה וצאוי אלי ואכלו איש-גפנו
ואיש תאנתו ושתו איש מי-בורו:

16. 'al-tish'm`u 'el-Chiz'qiYahu s ki koh 'amar hamelek 'Ashshur `asu-'iti b'rakah
uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.

Isa36:16 Do not listen to ChizqiYahu, for thus says the king of Ashshur,
Make peace with me and come out to me, and eat each of his vine
and each of his fig tree and drink each of the waters of his own cistern,

<16> μὴ ἀκούετε Ἐζεκιου. τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Εἰ βούλεσθε
εὐλογηθῆναι, ἐκπορεύεσθε πρὸς με καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
καὶ τὰς συκᾶς καὶ πίεσθε ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου ὑμῶν,

16 mē akouete Ezekiou. tade legei ho basileus Assyriōn
Do not hearken to Hezekiah! Thus says the king of the Assyrians,
Ei boulesthe eulogēthēnai, ekporeuesthe pros me
If you want to be blessed, come forth to me!
kai phagesthe hekastos tēn ampelon autou kai tas sykas
and you shall eat each of his own grapevine and fig-trees,
kai piesthe hydōr ek tou lakkou hymōn,

and shall drink water from out of his own well;

יְגַאֲבֶנּוּ מִיַּד הַבְּרֵאשִׁית מִיַּד הַבְּרֵאשִׁית מִיַּד הַבְּרֵאשִׁית
יְגַאֲבֶנּוּ מִיַּד הַבְּרֵאשִׁית מִיַּד הַבְּרֵאשִׁית מִיַּד הַבְּרֵאשִׁית
יְגַאֲבֶנּוּ מִיַּד הַבְּרֵאשִׁית מִיַּד הַבְּרֵאשִׁית מִיַּד הַבְּרֵאשִׁית
יְגַאֲבֶנּוּ מִיַּד הַבְּרֵאשִׁית מִיַּד הַבְּרֵאשִׁית מִיַּד הַבְּרֵאשִׁית
יְגַאֲבֶנּוּ מִיַּד הַבְּרֵאשִׁית מִיַּד הַבְּרֵאשִׁית מִיַּד הַבְּרֵאשִׁית

17. `ad-bo'i w'laqach'ti 'eth'kem 'el-'erets k'ar'ts'kem 'erets dagan w'thirosh 'erets lechem uk'ramim.

Isa36:17 until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.

<17> ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων.

17 heōs an elthō kai labō hymas eis gēn hōs hē gē hymōn, until whenever I should come and should take you into a land as your land; gē sitou kai oinou kai artōn kai ampelōnōn. a land of grain, and wine, and bread loaves, and vineyards.

יְחַפְּזֶנּוּ יְסִית אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ לְאמֹר יְהוָה יִצְיִלְנוּ הַהֲצִילֵנוּ
יְחַפְּזֶנּוּ יְסִית אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ לְאמֹר יְהוָה יִצְיִלְנוּ הַהֲצִילֵנוּ
יְחַפְּזֶנּוּ יְסִית אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ לְאמֹר יְהוָה יִצְיִלְנוּ הַהֲצִילֵנוּ
יְחַפְּזֶנּוּ יְסִית אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ לְאמֹר יְהוָה יִצְיִלְנוּ הַהֲצִילֵנוּ
יְחַפְּזֶנּוּ יְסִית אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ לְאמֹר יְהוָה יִצְיִלְנוּ הַהֲצִילֵנוּ

18. pen-yasith 'eth'kem Chiz'qiYahu le'mor Yahúwah yatsilenu hahitsilu 'elohey hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miyad melek 'Ashshur.

Isa36:18 Beware lest that ChizqiYahu mislead you, saying, אֲנִי יִצְיִלְנוּ shall deliver us. Has any one of the mighty ones of the nations delivered his land from the hand of the king of Ashshur?

<18> μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Εἰζεκίας λέγων Ὁ θεὸς ὑμῶν ῥύσεται ὑμᾶς. μὴ ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

18 mē hymas apatatō Ezekias legōn Ho theos hymōn hrysetai hymas. Let not deceive you Hezekiah! saying, our El shall rescue us. mē errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran Have rescued the mighty ones of the nations each his own place ek cheiros basileōs Assyriōn? from out of the hand of the king of the Assyrians?

יִטְאַיְהָ אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפָּד אֵיחָה אֱלֹהֵי סַפְרַיִם
יִטְאַיְהָ אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפָּד אֵיחָה אֱלֹהֵי סַפְרַיִם
יִטְאַיְהָ אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפָּד אֵיחָה אֱלֹהֵי סַפְרַיִם
יִטְאַיְהָ אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפָּד אֵיחָה אֱלֹהֵי סַפְרַיִם
יִטְאַיְהָ אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפָּד אֵיחָה אֱלֹהֵי סַפְרַיִם

19. 'ayeh 'elohey Chamath w'Ar'pad 'ayeh 'elohey S'phar'wayim w'ki-hitsilu 'eth-Shom'ron miyadi.

Isa36:19 Where is the mighty one of Chamath and Arpad?

Where is the mighty one of Sepharwayim?
And when have they delivered Shomron from my hand?

<19> ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Αἰμαθ καὶ Ἀρφαθ; καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως Σεπφαριμ;
μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου;

19 pou estin ho theos Aimath kai Arphath?

Where is the mighty one of Hamath and Arpad?

kai pou ho theos tēs poleōs Seppharim?

And where is the mighty one of the city of Sepharvaim?

mē edynanto hryrasthai Samareian ek cheiros mou?

Have they been able to rescue Samaria from out of my hand?

כִּי־יִצְּלִי יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיַּד־יָדָי
כִּי־בְכֹל־אֵלֵי־הַיְּהוָה אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אֲרָצָם מִיַּד־יָדָי 20
:כִּי־בְכֹל־אֵלֵי־הַיְּהוָה אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אֲרָצָם מִיַּד־יָדָי

כִּי־בְכֹל־אֵלֵי־הַיְּהוָה אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אֲרָצָם מִיַּד־יָדָי
כִּי־יִצְּלִי יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיַּד־יָדָי

20. mi b'kal-'elohey ha'aratsoth ha'eleh 'asher-hitsilu 'eth-'ar'tsam miyadi
ki-yatsil Yahúwah 'eth-Y'rushalam miyadi.

Isa36:20 Who among all the mighty ones of these lands that have delivered their land
from my hand, that אֲשֶׁר־הִצִּילוּ would deliver Yerushalam from my hand?

<20> τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ἐρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ
ἐκ τῆς χειρός μου, ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς Ἰερουσαλημ ἐκ χειρός μου;

20 tis tōn theōn pantōn tōn ethnōn toutōn

Which of the mighty ones of all these nations is

errysato tēn gēn autou ek tēs cheiros mou,

the one who was rescued of his land from out of my hand,

hoti hrysetai ho theos Ierusalēm ek cheiros mou?

that shall rescue the Elohim Jerusalem from out of my hand?

כִּי־וַיִּחַרְיִשׁוּ וְלֹא־עָנּוּ אֶת־יְהוָה
כִּי־מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ הָיָא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ
:כִּי־וַיִּחַרְיִשׁוּ וְלֹא־עָנּוּ אֶת־יְהוָה

כִּי־וַיִּחַרְיִשׁוּ וְלֹא־עָנּוּ אֶת־יְהוָה
כִּי־מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ הָיָא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ

21. wayacharishu w'lo'-`anu 'otho dabar
ki-mits'wath hamelek hi' le'mor lo' tha`anuhu.

Isa36:21 But they were silent and answered him not a word;
for this was the king's commandment, saying, Do not answer him.

<21> καὶ ἐσιώπησαν, καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον
διὰ τὸ προστάξει τὸν βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι.

21 kai esioḗsan, kai oudeis apekrithē autō logon

And they kept silent, and no one answered him a word

dia to prostaxai ton basilea mēdena apokrithēnai.

by the assignment of the king, saying, No one is to answer.

22 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו חֵלְקִיָּיָהוּ בֶן-חִלְקִיָּיָהוּ וְשֵׁבְנָא הַסּוֹפֵר
וְיֹאחַח בֶּן-אֶסָּף הַמְזַכֵּיר אֶל-חֵזְקִיָּיָהוּ קְרוּעֵי בְגָדֵיהֶם
וַיִּגִּידוּ לּוֹ אֵת דְּבַרֵי רַב-שָׁקָה׃ ס

22. wayabo' 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher-`al-habayith
w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru`ey b'gadim
wayagidu lo 'eth dib'rey Rabushaqeh.

Isa36:22 Then Eliaqim the son of ChilqiYahu, who was over the household,
and Shebna the scribe and Yoach the son of Asaph, the recorder,
came to ChizqiYahu with their clothes torn and told him the words of Rabushaqeh.

<22> Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακιμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας
ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ Ἰωαχ ὁ τοῦ Ἀσαφ ὁ ὑπομνηματογράφος
πρὸς Ἐζεκιαν ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

22 Kai eisēlthen Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos
And entered Eliakim the son of Helkiah the manager,
kai Somnas ho grammateus tēs dynamēōs kai Iōach ho tou Asaph
and Shebna the military scribe, and Joah, the son of Asaph
ho hypomnēmatographos pros Ezekian eschismenoi tous chitōnas
the recorder, to Hezekiah, having split their inner garments.
kai apēggeilan autō tous logous Rapsakou.
And they announced to him the words of Rabshakeh.